

# El morfema DM (dedo medio) en Lengua de Señas Mexicana

Guillermo Hernández-Santana\*

Stephani Yazmín Martínez Pineda\*\*

Resumen:

*Encontrarse, sentir, enamorarse y perder la conexión de internet ¡frustrante! Pero así es la vida. Así codifica el morfema dedo medio (DM) en la Lengua de Señas Mexicana (LSM). En este artículo exploramos esta forma de mano, la cual, proponemos que se trata de una configuración manual (CM) que participa en señas cuyo significado es de interioridad o de cercanía. En el discurso señado en LSM encontramos verbos de sensaciones y expresiones que sirven para abrir o cerrar el canal comunicativo que incluyen esta CM y también existen señas relacionadas a tecnología, por lo tanto, se trata de una CM productiva para la creación de nuevos elementos léxicos.*

Palabras clave: Lengua de Señas Mexicana, morfología, configuración manual, etimología, lengua de señas.

## Descripción de la forma de mano

En Lengua de Señas Mexicana (LSM), igual que otras lenguas de modalidad visogestual y también lenguas orales, el dedo índice se utiliza para apuntar hacia objetos, personas o lugares (Nolan y Liina). De acuerdo a Fridman (94-95), la señalización en LSM tiene que ver con gestos que son muy productivos en el discurso señado y es posible

\* **Candidato a doctor por la Universidad Nacional Autónoma de México.**

\*\* **Intérprete de Lengua de Señas Mexicana en el Instituto de Educación Media Superior Felipe Carrillo Puerto.**

apuntar a una infinidad de objetos presentes en el discurso y también elementos abstractos que se producen en el espacio señante.<sup>1</sup> Sin embargo, si queremos referirnos a partes del cuerpo internas se utiliza la forma de mano que denominamos DM.<sup>2</sup> En esta CM el dedo medio (también denominado dedo corazón) está activo en las señas en las que participa. Siguiendo a Cruz-Aldrete ("Gramática de...", 417-428), esto implica que sea el más prominente en la CM y también que sea el que hace contacto con otras formas de mano, con el cuerpo del señante o con elementos en el espacio señante.<sup>3</sup>

En este artículo identificamos dos formas de mano de esta CM. La primera se realiza con contacto entre la yema del dedo pulgar y la uña del dedo corazón y la segunda variante la vemos en señas en las cuales no hay contacto entre estos dedos. Proponemos que estas dos variantes son significativas en las señas en las que participan, por lo tanto, aportan un significado específico.

Una restricción que podemos apreciar con respecto a la configuración manual DM es que no se puede utilizar para designar objetos presentes en el espacio señante tales como personas o lugares. Su uso se restringe a partes del cuerpo no visibles y proponemos que, por extensión semántica, esta CM puede hacer referencia a expresiones que denotan sentimientos o situaciones de contacto entre personas.

Algunas de las señas que incluyen esta CM son VENAS, CORAZÓN, ESTÓMAGO, TRIPAS e HÍGADO.<sup>4</sup> Esto nos muestra que esta CM puede hacer referencia a algunas partes del cuerpo en su uso literal. Sin embargo, puede participar de manera abstracta o metafórica en señas cuyo significado se relaciona a algunos sentimientos tanto positivos como negativos y también podemos encontrar esta CM en actos comunicativos como dar las gracias o despedirse y mantener el contacto con la otra persona. De hecho, se trata de una CM productiva que está creando nuevas expresiones en LSM.

## 1. Primeras señas

Quizá una de las primeras extensiones metafóricas del uso de esta CM la podemos ver en la seña ESTAR DESNUDO<sup>5</sup> que se realiza con la forma de mano DM rozando el puño del señante a la altura del estómago en una distancia próxima. Esta seña no hace referencia a una parte del cuerpo en particular, sino que se relaciona con todo el cuerpo del



Ilustración 1: La configuración manual dedo medio (DM)

<sup>1</sup> Espacio señante es definido como el lugar en el cual se realizan las señas, típicamente delante del señante y su límite es la extensión de los brazos (Fridman 91).

<sup>2</sup> Esta clasificación es retomada del Diccionario de LSM de la Ciudad de México (78) en el cual se muestra el registro de seis variantes de esta configuración manual.

<sup>3</sup> Una variante prototípica de la CM es la denominada D.M.5. En esta variante, los dedos índice, anular y meñique están extendidos en línea con el antebrazo mientras que el dedo medio está flexionado hacia el interior de la palma como en la seña gracias y es el que retomamos en este artículo.

<sup>4</sup> Una persona Sorda usuaria de LSM podría tardar en despedirse entre media hora a una hora. Esto no tiene que ver con el acto comunicativo sino con las características de la cultura del Sordo.

<sup>5</sup> Las lenguas de señas suelen compartir el sistema de escritura con las lenguas orales. En este trabajo seguimos la convención de usar la versalitas para la representación escrita de las señas (Escobar 4).

señante. Una posible interpretación de su significado semántico a partir de su CM puede implicar desprenderse de la ropa, quedar solo con la piel. Esta interpretación podría ser posible al revisar el patrón de movimiento de la mano activa que va de arriba abajo en forma de arco sobre la mano pasiva que se realiza en forma de puño. De hecho, la CM en puño puede ser utilizada en señas en las que se suele representar a una persona en el discurso debido a que esta CM otorga a la seña un grado de agentividad.<sup>6</sup> Este es el caso de la seña que transcribimos como TOCAR A ALGUIEN la cual se realiza con la mano pasiva en puño y la mano activa con la configuración de DM.

El término gracias es una de las primeras señas que se aprende al entrar en contacto con la LSM, por ejemplo, de parte de un aprendiz como segunda lengua. Esta seña llama la atención no solo por la forma de mano que no aparece en el alfabeto dactilar. La seña gracias se puede ver en expresiones de cortesía para cerrar el canal comunicativo con el interlocutor. Al usar esta seña, un usuario de la LSM expresa su amabilidad acerca de alguna situación particular y también se puede usar para disminuir la fuerza ilocutiva ante una orden (Bernal 1-2). Literalmente, la seña gracias la podemos analizar por sus rasgos articulatorios como sacar algo del señante, algo que tiene que ver con los sentimientos, desde su interior hasta el exterior (el interlocutor) pues la seña comienza en un espacio medio con la palma abierta de la mano pasiva dirigida hacia arriba mientras que el dedo de la mano dominante hace contacto (típicamente) con la mano pasiva. Esta expresión implicaría algo íntimo, un sentimiento que surge del interior del señante y se dirige al interlocutor.

Otra seña con esta misma CM es APOYAR la cual se realiza con un movimiento que comienza a la altura del pecho del señante haciendo contacto con la mano pasiva y deslizando el dedo hacia el beneficiado del acto de apoyar. Si bien, podría parecer una seña icónica dado que el dedo medio de la CM se asemeja al soporte que podría ofrecer una mesa o una pata de una silla, tomando en cuenta el significado que hemos atribuido a la forma de mano DM. La implicación de hacer uso de esta forma de mano, podría acercarnos a una interpretación que denota una ayuda incondicional, mucho más cercana emocionalmente si lo comparamos con señas como AYUDAR o APOYAR, las cuales son direccionales y en el discurso se realizan dirigiéndose hacia el beneficiario del acto descrito en el verbo.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> El papel de la agentividad se refiere a los rasgos +/- agente en contraste de otros papeles semánticos como +/- paciente (Gruber; Jackendoff).

<sup>7</sup> La direccionalidad implica que puede ser ejecutada en dirección al beneficiado de la expresión (Cruz-Aldrete). Si el interlocutor está ofreciendo apoyo a su interlocutor, la direccionalidad estará orientada hacia esa persona. En cambio, si el interlocutor necesita apoyo, la direccionalidad o movimiento de la seña será hacia el mismo señante. De manera similar, la direccionalidad puede conducirse hacia una tercera persona, ya sea plural o singular.

## 2. Sentir y sus usos metafóricos

La forma de mano DM puede participar en un verbo en particular el cual es SENTIR. Este verbo se realiza de forma canónica a la altura del pecho con un leve roce y un movimiento de arqueo pequeño en dirección al señante. Probablemente este verbo proviene etimológicamente de la seña para referirse al corazón y su significado se gramaticalizó. Actualmente, la denotación que tiene esta seña para un nativo de la LSM, implica que los sentimientos se relacionan a este órgano.<sup>8</sup>

Una seña que se articula de forma similar a la anterior es SENTIR DOLOR. Esta se realiza de forma canónica en el corazón, pero también se puede ubicar en la parte del cuerpo donde tiene lugar un dolor. Es decir, que se trata de una seña que hace uso del espacio (Cruz-Aldrete xx), por lo tanto, se puede realizar en el brazo, en el estómago o en cualquier otra parte del cuerpo siempre y cuando sea dentro del espacio señante. Esta seña también va acompañada de rasgos no manuales, la gesticulación puede indicar qué tan intenso es el dolor. Si en el discurso se describe que duele el brazo, entonces el dedo medio señala hacia esa parte del cuerpo, si en el acto comunicativo se describe un dolor de muela, la seña se orienta hacia el cachete del señante.

Una seña con la misma CM es ESTAR ENAMORADO. Su formación etimológica tiene que ver con las señas CORAZÓN Y SENTIR. Este término es un *blend* que toma elementos semánticos de los dos términos. Al descomponer la seña podemos identificar la parte del cuerpo “corazón” que se articula con el DM haciendo contacto dos veces en el *locus*, el cual es el ritmo típico de los sustantivos en LSM. La seña ESTAR ENAMORADO se articula con el movimiento de la seña SENTIR pero la coda de esta seña implica un movimiento hacia afuera. A partir de la CM y la ubicación de la seña podemos decir que en LSM, un señante relaciona el corazón con sentimientos tales como amar o querer a alguien. De hecho, otras señas que se articulan en el mismo *locus* son CARIÑO/QUERER y FAVORITO que denotan cierto sentimiento acerca del evento comunicativo en el que participan.

A diferencia de las señas anteriores que se relacionan a sentimientos positivos, también tenemos señas que se articulan en el mismo *locus* y tienen un movimiento que empieza en contacto con el corazón del señante y terminan en una distancia próxima al pecho. Estas señas son ODIAR Y SER MALO, que además del movimiento de la mano hacia afuera,<sup>9</sup> también incluye rasgos no manuales que denotan el sentimiento negativo.

**A diferencia de las señas anteriores que se relacionan a sentimientos positivos, también tenemos señas que se articulan en el mismo locus y tienen un movimiento que empieza en contacto con el corazón del señante y terminan en una distancia próxima al pecho.**

<sup>8</sup> Para los hablantes de lenguas romances, el amor se relaciona con el corazón. No es así en otros sistemas lingüísticos. En náhuatl se ha documentado que la relación entre el hígado y los sentimientos debido a que este órgano está relacionado al aliento y por extensión metafórica al aliento de vida.

<sup>9</sup> Este movimiento se ha caracterizado como un morfema de negación (Cruz-Aldrete).

### 3. Tocar o no tocar, esa es la cuestión

En la sección anterior indicamos que una de las restricciones de esta CM es que no se puede utilizar para apuntar hacia un objeto. Sin embargo, en LSM, el verbo TOCAR X se puede utilizar para apuntar hacia una cosa, una persona o para referirse a un elemento abstracto. Este verbo se configura con el dedo medio dirigido hacia x que hace referencia tanto a objetos presentes físicamente como a objetos anafóricos.

Cuando se trata de personas, esta CM se puede utilizar en conjunto con la forma de mano en puño que hemos presentado anteriormente en la seña ESTAR DESNUDO. En este caso, la CM de la mano pasiva es pronominal o anafórica, por lo tanto, puede hacer referencia a la primera persona, a la segunda o a una tercera persona. Como es de esperar, el verbo tocar puede participar en expresiones de negación. Esto se codifica mediante un rasgo no manual de negación el cual se realiza mediante el movimiento de cabeza reiterado de izquierda a derecha y viceversa.

Un nuevo verbo que se desarrolló a partir de la forma de mano que hemos descrito en este artículo es descriptivo y hace referencia al hecho de tocar un aparato tecnológico. Este verbo lo podemos ver en un contexto en el que una persona interactúa con un celular, una tableta o una pantalla touch. Si bien, una persona suele usar los dedos índice y el pulgar para interactuar con estos dispositivos, en LSM, la forma de codificar esta acción es con la forma de mano DM que hemos presentado y analizado en este artículo. Justamente, el grado de arbitrariedad de esta seña le confiere al significado del verbo un aspecto de contacto con el dispositivo, por tal motivo, la seña no se realiza con el dedo índice sino con DM y la transcribimos como INTERACTUAR CON UN DISPOSITIVO TOUCH. En el discurso, una forma de usar este verbo tiene que ver con investigar en la red y el movimiento que sigue la seña sugiere la interacción que se haría con un aparato con pantalla táctil.



Ilustración 2: La seña TOCAR X

### 4. Encontrase casualmente o perder la conexión de internet ¡frustrante!

Para describir una situación en la que dos personas se encuentran es posible utilizar el verbo ENCONTRARSE CASUALMENTE el cual se articula de forma bimanual y con el dedo índice extendido, es decir, mediante la forma de mano D.

Ambas manos se colocan con la palma de frente simulando a la persona A y a la persona B, generando un movimiento en el que las puntas de las yemas se tocan.

Una seña parecida a la anterior la transcribimos como ESTAR EN CONTACTO. Esta se puede realizar con la configuración manual DM y de forma similar a ENCONTRARSE, los dedos medios se colocan en contacto entre sí. La intención comunicativa de un señante al usar este verbo tiene que ver con contactarse o mantener la comunicación con la otra persona. Esta expresión denota la idea de seguir en comunicación, ya sea de forma presencial o mediante mensajes, es decir, presupone una comunicación constante con la otra persona.

En materia tecnológica, una seña que sirve para mantener la conexión, por ejemplo, a través de internet la transcribimos como ESTAR CONECTADO. Esta seña se realiza con la forma de mano DM y a diferencia de la seña ENCONTRARSE, ESTAR CONECTADO se realiza con los dedos medios.

Como hemos visto, la forma de mano DM participa en señas que detonan partes del cuerpo internas, por lo tanto, por extensión semántica, la seña ESTAR CONECTADO puede detonar una conexión inalámbrica. En cambio, si un señante quiere hacer referencia a un cable de red que se ve físicamente podría optar por un clasificador de forma y de tamaño (Ideitza y Ruiz) para hacer referencia a la conexión alámbrica.

Cuando la señal de internet se va o cuando se pierde la conexión de un dispositivo, el verbo anterior puede tomar morfología negativa. Esto se realiza con un movimiento de la mano activa hacia abajo mientras la mano pasiva se queda en su ubicación inicial, que es frente al señante en una distancia media. Este movimiento podría realizarse varias veces en cuyo caso, la implicación sería que la conexión ha estado fallando y se trata de un movimiento que dota a la seña de un aspecto reiterativo.

**Discusión:** Al igual que las lenguas orales, en las lenguas de modalidad visual es posible reconocer procesos de formación de palabras a partir de diferentes recursos tales como composición o procesos de extensión metafórica. En este artículo hemos tratado a la LSM como un idioma natural (Becerra y Quintero 809) en la cual podemos reconocer procesos de metonimia e iconicidad (Cruz Aldrete y Villa-Rodríguez).

La forma de mano DM es productiva en el discurso señante y la podemos ver en señas cuya extensión metafórica



Ilustración 3: Forma de mano D que podemos ver en la seña ENCONTRARSE CASUALMENTE.

tiene que ver con el contacto, una conexión o sensaciones que puede experimentar una persona. Una clasificación del tipo de señas que podemos ver con esta configuración manual la presentamos en el siguiente cuadro:

Cuadro 1. Señas en las que participa la configuración manual DM

Partes del cuerpo internas	Verbos de sensaciones	Expresiones	Verbos tecnológicos
CORAZÓN	SENTIR	ESTAR EN CONTACTO	INTERACTUAR CON UN DISPOSITIVO TOUCH
VENAS	DOLER	GRACIAS	ESTAR CONECTADO / PERDER LA CONEXIÓN
HÍGADO	ESTAR ENAMORADO		
TRIPAS	TOCAR / NO TOCAR		
ESTÓMAGO	APOYAR		

Uno de los primeros procesos metafóricos que detectamos al revisar las señas con la forma de mano DM es que sus usos se amplían a sentimientos y señas cuyo significado se relaciona con interioridad, tales como la seña GRACIAS que podríamos analizar etimológicamente como “sacar algo de la mano del señante” o la expresión para ESTAR ENAMORADO en la que identificamos la parte del cuerpo corazón y el movimiento de la seña SENTIR. Aquí podemos ver que la expresión ESTAR ENAMORADO aún es transparente en el discurso señado y se trata de una composición. Finalmente, la forma de mano DM que codifica partes del cuerpo y verbos de sensaciones en LSM se puede presentar en señas nuevas como el verbo ESTAR CONECTADO, INTERACTUAR CON UN DISPOSITIVO TOUCH y también lo podemos ver en expresiones que denotan hacer conexión con una persona tal como el verbo ENCONTRARSE que se podría entender como una extensión metafórica debido al significado que le aporta esta CM.

## Conclusiones

El presente trabajo nos ofrece información nueva acerca del uso de estructuras gramaticales en LSM, específicamente acerca de la configuración manual DM; asimismo nos brinda una explicación acerca de las estrategias de

## Un análisis de otras configuraciones manuales nos podría ofrecer más información acerca de las estrategias de formación en LSM.

formación que tiene la LSM para crear nuevo léxico y expresiones metafóricas. Por otro lado, nos permite tener un acercamiento a las posibles etimologías de las señas partiendo de su morfología y de su uso. Si bien, en este trabajo solo hemos explorado una sola CM, consideramos que un análisis de otras configuraciones manuales nos podría ofrecer más información acerca de las estrategias de formación en LSM.

En este trabajo nos enfocamos en el análisis de un morfema cuyo significado es de interioridad. Sin embargo, un acercamiento más profundo nos ayudaría a definir mejor la CM que analizamos en este artículo al igual que sus diferentes variantes. En este sentido, no consideramos que se trate de un análisis definitivo, sino un acercamiento que nos puede ayudar a entender la formación y los procesos metafóricos en LSM.

### Bibliografía

- Becerra, Elizabeth, y Ricardo Quintero. *Explorando el uso de oraciones condicionales en la Lengua de Señas Mexicana*. México: Comité Latinoamericano de Matemática Educativa, 2017. Impreso.
- Bernal, Maria. “¡Ay señor por favor!': usos de 'por favor' que exceden al mandato y a la petición cortés en la conversación española”. XVI Congreso de Romanistas Escandinavos. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 2006. Web.
- Claudio, Ideitza Orduña, y Luis Gerardo Ruiz Serrano. “Morfemas Clasificadores En La Lengua de Señas Mexicana”. *Signos lingüísticos*, vol. 6, núm. 11. México: Universidad Autónoma Metropolitana, 2010. pp. 61-84. Web.
- Cruz-Aldrete, Miroslava. “Gramática de La Lengua de Señas Mexicana”. Tesis doctoral. México: Colegio de México, 2008. Web.
- \_\_\_\_\_. “No siempre digo no. La negación en la Lengua de Señas Mexicana”. *Lengua y Habla*, núm. 16. Mérida: Universidad de los Andes, Centro de Investigación y Atención Lingüística, 2012. pp. 45-69. Web.
- \_\_\_\_\_, y Miguel Ángel Villa-Rodríguez. “La Iconicidad En La Formación Del Lexicón En La Lengua de Señas Mexicana”. *Lengua y Habla*, núm. 17. Mérida: Universidad de los Andes, Centro de Investigación y Atención Lingüística, 2013. pp. 14-33. Web.





- Escobar López-Dellamary, Luis Daniel. "Tiempo en el espacio. Las señas temporales de la Lengua de Señas Mexicana". Tesis doctoral. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2016. Web.
- Fridman Mintz, Boris. "Verbos y espacios mentales en la Lengua de Señas Mexicana". *Lengua y Habla*, vol. 1, núm. 2. Mérida: Universidad de los Andes, Centro de Investigación y Atención Lingüística, 1996. pp. 90-114. Web.
- Gruber, Jeffrey. "Look and See". *Language*, vol. 43, núm. 4, 1967. pp. 937-947. Web.
- Instituto de las Personas con Discapacidad. *Diccionario LSM de la Ciudad de México*. México, 2017. Impreso.
- Jackendoff, Ray. "Semantic interpretation in generative grammar". 1972.
- Nolan, Francis, y Eva Liina Asu. "The pairwise variability index and coexisting rhythms in language". *Phonetica*, vol. 66, núm. 1-2, 2009. pp. 64-77. Web.